



悉曇密教— 咒語研究考證

課誦本十小咒(之4)

「藥師如來灌頂真言」考證報告(2)

(本篇文章未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

法爾悉曇咒語研究班作業報告

題目：十小咒—「藥師如來灌頂真言考證報告」

指導老師：張玄祥 金剛上師

組別：第八組

組員：傳治、果明、轉怡、深觀

報告人：深觀

二、真言說明(續)

(三)、真言功用與十二大願

「藥師灌頂真言」之功用主要建立在藥師如來的十二大願上，因藥師如來無始劫以來，自初發心行菩薩道，深切了知眾生無明，為滅除一切眾生苦惱，發宏誓願，以其願力及其功德巍巍，使眾生有執持、聽聞、憶念其名號者，以藥師如來神力故，眾苦悉得解脫；又倘若眾生遇諸病、苦、瘦、瘡、乾、消、黃熱等

病，或被厭魅蠱道所中，或復短命或時橫死，更要持誦此藥師灌頂大陀羅尼，可令是等病苦消除，所求願滿。

藥師如來的十二大願摘述如下(唐 義淨《藥師琉璃光七佛本願功德經卷下》)：

1. 第一大願：願我來世得菩提時，自身光明照無邊界，三十二相八十隨好莊嚴其身，令諸有情如我無異。
2. 第二大願：願我來世得菩提時，身如琉璃內外清徹，光明廣大遍滿諸方，焰網莊嚴過於日月，鐵圍中間幽冥之處互得相見，或於此界闇夜遊行，斯等眾生見我光明悉蒙開曉隨作眾事。
3. 第三大願：願我來世得菩提時，以無量無邊智慧方便令諸有情所受用物皆得無盡。
4. 第四大願：願我來世得菩提時，若諸有情行邪道者，悉令遊履菩提正路，若行聲聞獨覺乘者，亦令安住大乘法中。
5. 第五大願：願我來世得菩提時，若諸有情於我法中修行梵行，一切皆令得不缺戒善防三業無有毀犯墮惡趣者，設有毀犯聞我名已，專念受持至心發露還得清淨，乃至菩提。
6. 第六大願：願我來世得菩提時，若諸有情諸根不具，醜陋頑痹聾盲瘖瘂攣躄背僂白癩癩狂，種種病苦之所纏逼，若聞我名至心稱念，皆得端嚴眾病除愈。
7. 第七大願：願我來世得菩提時，若諸有情貧窮困苦無有歸趣，眾病所逼無藥無醫，暫聞我名眾病消散，眷屬增盛資財無乏，身心安樂，乃至菩提。
8. 第八大願：願我來世得菩提時，若有女人，為女眾苦之所逼切極生厭離願捨女身，若聞我名至心稱念，即於現身轉成男子具丈夫相，乃至菩提。
9. 第九大願：願我來世得菩提時，令諸有情出魔羅網，復有種種邪見之徒，皆當攝受令生正見，漸令修習諸菩薩行，乃至菩提。

10. 第十大願：願我來世得菩提時，若諸有情王法所拘，幽禁牢獄枷鎖鞭撻乃至極刑，復有眾多苦楚之事逼切憂惱無暫樂時，若聞我名以我福德威神力故，皆得解脫一切憂苦乃至菩提。
11. 第十一大願：願我來世得菩提時，若諸有情飢火所惱，為求食故造諸惡業，若聞我名至心稱念，我當先以上妙飲食隨意飽滿後以法味令住勝樂，乃至菩提。
12. 第十二大願：願我來世得菩提時，若諸有情身無衣服，蚊虻寒熱之所逼惱，若聞我名至心稱念，隨其所好即得種種上妙衣服寶莊嚴具伎樂香華皆令滿足，離諸苦惱，乃至菩提。

故各版本真言功用，述說如下表 2.2，

版本	功用
東晉 帛尸梨蜜多羅 (317~343)	除苦滿願。拔除過罪生死得度。
唐 義淨 (635~713)	一切眾生病苦皆除受安隱樂。若見男子女人有病苦者。應當一心為彼病人清淨澡漱或食或藥或無蟲水，呪一百八遍與彼服食。所有病苦悉皆消滅。若有所求指心念誦。皆得如意無病延年。命終之後生彼世界。得不退轉。乃至菩提。
唐 阿地瞿多 (652~?)	若有受持。能拔身中過去生死一切重罪。不復經歷三塗。免離九橫超越眾苦。十方世界隨處安樂自在無礙。
唐 一行 (683~727)	九橫宏難一時消。四大沈痾剎那除。
唐 不空 (705~774)	拔身中過去生死一切重罪。不復經歷三塗。免離九橫超越眾苦。
唐 百丈 (720~814)	藥師者。藥以療病為功。師以訓道為義。即法界大師。無上醫王也。為眾生。有種種病苦。故諸佛。有種種法藥。
唐 行琳 (898?)	無經文

表 2.2 咒語功用說明

(四)、真言內容與差異

唐朝之前譯經家以「達意」為原則而信筆直譯，至玄奘法師至印度取經回長安後(西元 645)，遂提倡忠於原典、逐字翻譯之譯經新規則。後代譯經家每以玄奘法師所立之定則為法式，而稱玄奘以前所譯之經為舊譯，稱玄奘以後所譯之經為新譯；也有稱姚秦鳩摩羅什(西元 344~413 或 350~ 409)以前之譯經為古譯。而唐朝義淨法師自西域遊學回國後，譯經十二年(西元 699~711)，《藥師琉璃光七佛本願功德經》為此時期之譯本，故以其所譯「藥師灌頂真言」為分水嶺，再輔以前後期諸位三藏法師、阿闍梨之新舊譯本進行討論。

版本	統計	內容
1. 東晉 帛尸梨蜜 多羅大師 (317~343)	33 字， 7 句 (參考)	南謨鼻殺(所界反)遮俱 嚧呌瑠璃耶 鉢波喝邏社耶 哆姪他 鼻殺遮鼻殺遮 娑婆揭帝 薩婆訶
2. 唐 義淨法師 (635~713)	55 字， 10 句 (選用)	南謨薄伽伐帝 鞞殺社窣嚧 薛琉璃鉢喇婆 曷囉闍也 但他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也但姪他唵 鞞殺逝鞞殺逝 鞞殺社三沒揭帝 莎訶
3. 唐 阿地瞿多 大師 (652~?)	82 字， 21 句 (參考)	那謨囉怛那(二合)路囉(二合)夜耶(一) 那謨金毘羅(二)和耆囉(三)彌佉羅(四)安陀羅(五)摩尼羅(六)素藍羅(七) 因達羅(八)婆耶羅(九)摩休羅(十)真特羅(十一)照頭羅(十二)毘伽羅(十三) 那謨毘舍闍瞿留(十四)毘囉囉耶(十五)鉢囉頗囉闍(去音)耶(十六) 路姪他(十七)毘舍是毘舍是(十八)毘舍闍(十九)娑摩揭帝(二十)莎訶(二十一)
4. 唐 一行阿闍 梨 (683~727)	61 字， 13 句 (選用)	na mo bhā ga va te 曩 謨(引) 婆(去) 誡 嚧 帝(一) bai śai jya gu ru vai tu rya pra bhā rā ja ya 佩 殺 紫野(二合) 虞 嚧(二) 吠 叟 哩也(二合) 鉢羅(二合) 婆 囉 惹 野(三) ta thā ga tā yā rha te 但 他(引) 曩 哆(引) 野(四) 囉喝(二合)帝(五) sa myaḥ kṣaṃ bu ddhā ya ta dya thā 三 藐 三 沒 馱(引) 野(六) 但 爾也(二合) 他(引)(七) oṃ bhai śai jye bhai śai jye 唵(八)佩 殺 爾曳(二合)(九) 佩 殺 爾曳(二合)(十)

一行阿闍黎版真言，大正藏中有附梵文，唯其中數梵字可能引用粗顯奘密轉音，故與其他版本常用字略有不同，可進一步探討，此版真言選入研究。

義淨、不空、百丈大師三個版本與現代佛門日課版，所採用的譯詞近似，而不空大師所譯者，大正藏收錄有 A、B 兩版，A 版較完整，且有多位大師於後備註校正，B 版相較之下有若干疑點，故捨棄 B 版而採用 A 版作為研究。

而房山版對於悉曇有較精準漢字擬音與咒文斷句，少見字有加註漢音韻切合，亦附有若干梵字，與前三者在全文字數、斷句與用字上，有明顯差別，此版真言選入研究。

由表 2.3 中，真言全文分為歸敬語與咒語本文，以「坦姪他」或「怛姪他」或「怛你也_二合他_引」為分界點，得知：

(1) 就字數而言，不空大師(45 字)之譯文較其他二者(55 字)缺少「阿囉喝帝三藐三勃陀也」(應供、正遍知)共十字，此為佛十號中之二名號，常用於咒文起始之歸敬語，若無亦不妨礙咒語本身之功用。房山石經版經文用字較多(61 字)，多出來的字，初步推估為使悉曇原音更細緻重現，故用更多字音來傳達。

(2) 就斷句而言，此三版本斷句略有不同，不空大師之譯文無斷句，義淨法師斷為 10 句，百丈大師斷為 13 句。兩者於歸敬語中，只有「薛琉璃鉢喇婆」與「薛瑠璃。鉢喇婆」不同，而咒語本文則有多處相異，參閱表 2.3。房山石經版斷句為 8 句，經研析其文義後(參閱下文第三章)，呈現較精準之意義。

(3) 就用字發音而言，歸敬語用字雖不同但其發音相似，而咒語本文「唵 鞞殺逝鞞殺逝 鞞殺社三沒揭帝」也是相似的漢音，但其中微細差異，將於下文分析。只有最後結束語「莎訶」、「娑婆訶」有別，這是常見的龜顯奘密發音，其義同而詞異。

(五)、今古音與羅馬拼音

持誦《藥師灌頂真言》，如果用現在的國語(北京話)來唸誦，有時候會覺得艱澀拗口，難以將整個咒語流暢誦唸出聲，感覺硬梆梆的；若改以閩南語唸就會感覺順暢，甚至有一種韻律的節奏。這是因為現代的閩南語，還保有過去唐宋中古音的部分聲韻，故以閩南語持誦真言咒語，可獲得較接近悉曇的梵音，自然較為優雅合諧，也較能與諸佛菩薩、龍天護法相應。

雖然閩南語保留了部分唐宋中古音，但是「閩南語」並非真正的「唐宋中古音」。根據漢語音韻學來講，語音的發展歷史可區分為四個時期：上古音、中古音、近代音及現代音，每一時期各有其當代一些代表的韻書，可供現代學者研究揣摩古代的讀音情況，但所得之讀音仍為一擬音，有可能是當時某一地之方言，非為全國性的；且同一中古音時期，前後期的聲母、韻母或聲調，也會因時因地而有不同。故漢字古擬音，對我們今日研究悉曇咒語，雖然十分重要，但也須謹慎保留一些彈性空間，再參酌其他的經典文籍，多方求證，才不會誤蹈音韻學的盲點。(參閱表 2.4)

時期(西元)	朝代	韻書代表作(西元)	《藥師經》與《藥師真言》
上古音 約西元 前??~後 230	夏 商 周 秦 漢	《詩經》(周秦，約西元前 600 年.)	
中古音 約 230~1279	魏 晉 南 北 朝 隋 唐 五 代 北南宋	<ul style="list-style-type: none"> ● 《切韻》(隋 600) ● 《唐韻》(唐 732) ● 《廣韻》(北宋 1008) ● 《集韻》(北宋 1037)：還有全濁聲母。 ● 《詩集傳》朱熹(南宋 1130~ 1200)：閩方言， 	東晉(317~343)帛尸梨蜜多羅法師 隋(?~619)達摩笈多大師 唐(602~664)玄奘法師 唐(635~713)義淨法師 唐(652)阿地瞿多法師 唐(683~727)一行阿闍黎

		全濁聲母已經清化。	唐(705~774)不空大師 唐(720~814)百丈大師 唐(898?)行琳法師(房山版)
近代音 約 1279~1911	元明清	● 《中原音韻》(元 1324) 無全濁聲母	
現代音 約 1911~迄今	民國	● 《漢字古今音表》(民國 1998)及其他 ■ 北京語音(方言) ■ 閩南語音(方言)	現代佛門日課十小咒

表 2.4 各版本「藥師灌頂真言」與漢語語音發展時期

從表 2.4 得知,《藥師灌頂真言》主要出現在中古音時期(約西元 230~1279),若以現代音來持誦咒語,與中古音差異之明顯,實在是不言而喻。尤其悉曇五十一字母,有男聲音、女聲音、非男非女聲之清濁音發聲(參考 7 之「法爾網」目錄:密教悉曇--密教簡介),而隋唐(約西元 581~907)《切韻》、《唐韻》中古音講究清濁音,故兩者可謂同一鼻息。至北宋時期(1037)《集韻》還有全濁聲母,但至南宋時期(1130~ 1200),閩方言全濁聲母已經清化,元朝《中原音韻》(1324)則已無全濁聲母,再至現代的北京音(注音符號)、閩南音,漢語言音韻演變至此,與中古音實在是差異太大了。故有心要持誦悉曇咒語者,應當要以中古漢音為主,才能真正貼近古代悉曇音。現以《漢字古今音表》等書為中古音參考工具(參考 3、11),對真言中每個漢字尋找中古音擬音;但因前述原因,以及譯經「諸三藏言有楚夏。音有輕重」(續諸宗部《行林抄》),故需再輔以其他常用梵漢相對字句,或以藏經已有所載悉曇字句,來對應與印證之。

再者,今日世界不同語言常用的音譯系統,首推羅馬拼音系統,即是將把各種不同語言的字母或書寫系統,作音位轉錄羅馬化(或稱拉丁化),並轉錄成羅馬字母,可為各不同語言系統的使用者,提供一種共同訊息的溝通平台,這種音譯過程較多出現於中文、日語和韓語。經羅馬化轉換後的結果,對大部份使用

者來說，已經足夠表達其譯音，但是每一個字母始終還有幾個譯法和其他例外例子，這是必須要注意的地方。

以下章節將針對各版本《藥師灌頂真言》漢字，一一說明其中古音反切與擬音，由中古音擬音再推論接近的現代羅馬拼音之擬音，之後，由擬羅馬音找出可能的悉曇字句，並透過佛法經典、佛法辭典、梵漢辭典與梵語書籍(參考 1、2、4、5)，以及利用各種梵文數位網等(參考 6、7、8、9、10)，進一步瞭解其意義是否吻合咒語本義，最後確認悉曇字句考證。

三、字句分析與淺義試解

「藥師灌頂真言」句義分析，以房山石經版為斷句參考，以義淨大師版為考證說明，其餘版本隨之斷句以研析比較，並淺義解釋。全文共分八句，說明如下：

- (1) 第一句「南謨 薄伽伐帝」
- (2) 第二句「鞞殺社窣嚩 薜琉璃鉢喇婆 曷囉闍也」
- (3) 第三句「坦他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也」
- (4) 第四五六句「坦姪他 鞞殺逝 鞞殺逝」
- (5) 第七八句「鞞殺社三沒揭帝 莎訶」

(一)、句義分析

- (1) 第一句「南謨 薄伽伐帝」

版本	咒語 句 (1)
帛尸	南謨

義淨	南謨	薄伽伐帝
一行	曩謨 ^(引)	婆 ^(去) 誡嚩帝 ^(一)
不空	南謨	薄伽筏帝
百丈	奈麻	薄伽伐帝
房山	曩謨 ^引	婆 ^去 誡嚩帝 ^(一)
現代	南謨	薄伽伐帝

表 3.1 各版本真言之「南謨 薄伽伐帝」

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
南	那含	nam, lən	na
奈	奴帶	nai, nat	na
曩	奴朗	nan, lɔŋ	na
謨	莫胡	mu, mua	mo
麻	莫霞	ma, meai	ma
薄	傍各	bak, buak	bha, bho
婆	薄波	bua, buai	bha, va
誡		giat, ga	ga
伽		giat, ga	ga
伐	房越	biwat, vah	va
筏	房越	biwat, vah	va
嚩	符鑊-草+目目	biwat, hok, pak	va
帝	都計	tiei, tie	te

表 3.2 各版本真言之「南謨 薄伽伐帝」漢音與羅馬音表

真言句(一)「南謨 薄伽伐帝」(表 3.1)，經研析其中古音後(表 3.2)，「南謨」、「曩謨^引」羅馬拼音應為「namo」，其原型為「namas」，主格轉音為「namaḥ」，與下一句連音時，連接處發生轉音成為「namo」；「奈麻」羅馬拼音則較接近「nama」，是有可能為「namas」或「namaḥ」，但其後子音「s」或「ḥ」均屬氣聲，易為疏忽，故推論漢字無顯示其梵字音，何況其他版本均取音為「namo」。

「薄伽伐帝」、「婆^去誡嚩^引帝」羅馬拼音為「bhagavate」，其原型為「bhagavat」，與格轉音為「bhagavate」；轉音說明如下圖：

namaḥ

नमः

namaḥ

{ acc. sg. n. | nom. sg. n. | voc. sg. n. }[namas 1]

1.1

{ Object [N] | Subject [N] | O [N] }

bhagavate

भगवते

bhagavate

{ dat. sg. m. | dat. sg. n. }[bhagavat]

1.1

{ to [M] | to [N] }

Declension table of namas 1

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	namaḥ	namasī	namāṅsi
Vocative	namaḥ	namasī	namāṅsi
Accusative	namaḥ	namasī	namāṅsi
Instrumental	namasā	namobhyām	namobhūḥ
Dative	namase	namobhyām	namobhyaḥ
Ablative	namasaḥ	namobhyām	namobhyaḥ
Genitive	namasaḥ	namasoḥ	namasām
Locative	namasi	namasoḥ	namassu

Compound **namas-**

Declension table of *bhagavat*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bhagavān	bhagavantau	bhagavantaḥ
Vocative	bhagavan	bhagavantau	bhagavantaḥ
Accusative	bhagavantam	bhagavantau	bhagavataḥ
Instrumental	bhagavatā	bhagavadbhyām	bhagavadbhiḥ
Dative	bhagavate	bhagavadbhyām	bhagavadbhyaḥ
Ablative	bhagavataḥ	bhagavadbhyām	bhagavadbhyaḥ
Genitive	bhagavataḥ	bhagavatoḥ	bhagavatām
Locative	bhagavati	bhagavatoḥ	bhagavatsu

當此二句連音時，連接處發生轉音成爲「namobhagavate」，故而漢音遂變成「南謨薄伽伐帝」、「曩謨引婆去誡嚩引帝」。說明如下：

The Sandhi Engine

The external sandhi of **namaḥ** and **bhagavate** is **namobhagavate**

नमः | भगवते = नमोभगवते

而「南謨 薄伽伐帝」以今日文法觀點分析其相關詞性與句義，將以表格(表 3.2)詳細說明之，咒語欄位增列房山版。

(註：「梵漢 764」表示出處在《梵漢大辭典》之第 764 頁；「梵法網」表示引用梵法字典網(<http://sanskrit.inria.fr/DICO/index.html>)之資料，「梵英網」表示引用梵英字典網(<http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/mwquery>)之資料。)

咒語	詞性	句義
南謨 曩謨引 namo	名詞，中性，單數，主格，連音	<ul style="list-style-type: none"> ● (梵漢 764) 禮敬、歸依。原型 namas(中)，敬禮、歸命，常和與格連用做為感歎詞；namah為主格變化。 ● (梵法網) namah + bhagavate > 外連音 > namobhagavate
薄伽伐帝 婆去譏嚩引帝 bhagavate	名詞，陽/中性，單數，與格	<ul style="list-style-type: none"> ● (梵漢 p251)世尊、聖者、尊者、有德、能破、眾祐、威德、名聲、尊貴者，即有德而為世所尊重者之意，為佛陀十號之一，亦為諸佛通號之一。原型 bhagavat (薄伽梵、婆伽婆、婆伽梵) ● bhagavat 含義：(1)自在、正義、離欲、吉祥、名稱、解脫等六義。(2)亦具有：有德、巧分別、有名聲、能破等四種意義。(3)另據佛地經論卷一載，具有自在、熾盛、端嚴、名稱、吉祥、尊貴等六種意義。

表 3.3 真言句(1)「南謨 薄伽伐帝」漢音句義演化分析說明

由上述漢音句義得知本句為禮敬尊者、歸依聖者之義，可稱之為「禮敬世尊」，除了帛尸梨蜜多羅版只有「禮敬」外，各版本均以此句為起始，對照各版音義淺義解如下表，漢譯字選用大略相同，一行大師版所附註之梵字與所查到的只有一個地方不同：

(a) 一行版「婆去譏嚩帝 **bhāgavate**」---「**bhāgavate**」原型為「**bhāgavata**」(下圖)，意思是 **bhagavat** 的信徒，與前後文意不合。應是持誦時，為柔和音故，將「**bha**」拉長音得「**bhā**」，以銜接「**gavate**」之音，因而得「**bhāgavate**」，其義仍為「**bhagavate** 世尊」。

bhāgavate
भागवते

bhāgavate { loc. sg. m. | acc. du. n. | nom. du. n. | voc. du. n. | loc. sg. n. } **[bhāgavata]**

本篇報告將以一行版、房山版、義淨版和考證版對照(表 3.4)，因此前二者除了音韻標示清楚之外，其漢字旁亦有標示梵字，可與我們所考證的音義對照；而現代版雖為今人常用，但與義淨大師版幾乎無異，故可直接參考義淨版。

版本	咒語 句 (1)
義淨	南謨 薄伽伐帝
一行	𑖀𑖄𑖆𑖅𑖄𑖆𑖅𑖄𑖆𑖅𑖄𑖆𑖅 namo bhāgavate 曩 謨(引) 婆(去) 誡 嚩 帝(一)
房山	曩謨引 婆去誡嚩引帝(一)
考證 淺義 解	𑖀𑖄𑖆𑖅𑖄𑖆𑖅𑖄𑖆𑖅 namo bhagavate 禮敬 世尊

表 3.4 真言句(1)「南謨 薄伽伐帝」考證版淺義解
(待續)